|  |  |
| --- | --- |
| **KONG PARTNER MASTER AGREEMENT** | **Kongパートナー基本契約** |
| This Kong Partner Master Agreement (“**Agreement**”) is entered into as of the date of last signature below ("**Effective Date**"), between **Kong K.K.,** a Japanese corporation ("**Kong**"), with an office located at 18F Midtown Tower, 9-7-1 Akasaka, Minato-ku, Tokyo, and the party listed below (“**Partner**”). | 本Kongパートナー基本契約（以下「**本契約**」という。）は、末尾に記載の署名日（以下「**発効日**」という。）をもって、事務所を東京都港区赤坂9丁目7番1号ミッドタウンタワー18階に有する日本法人である**Kong株式会社**（以下「**Kong**」という。）と、下記当事者（以下「**パートナー**」という。）との間で締結される。 |
| |  |  | | --- | --- | | Partner: | Partner Primary Contact: | | Address: | Phone: | | Partner Website (customer facing): | Email: | | |  |  | | --- | --- | | パートナー： | パートナーの主要連絡先： | | 住所： | 電話番号： | | パートナーのウェブサイト（顧客対応）： | 電子メールアドレス： | |
| This Agreement includes this Cover Page, the attached “**Terms and Conditions**”, and any terms incorporated by reference and all Appendices to this Agreement. There will be no force or effect to any different or additional terms of any related purchase order, confirmation or similar form even if signed by the parties after the date of this Agreement.  Any amendment to this Agreement must be in writing, must specify the specific provision being amended, and must be executed by both parties. | 本契約は、本カバーページ、添付の「**契約約款**」および参照により組み込まれる条件、ならびに本契約のすべての付属書で構成される。関連する発注書、確認書または類似の書式の異なる条件または追加の条件は、本契約の日付後に両当事者が署名した場合でも、無効であり、効力を有しない。本契約の修正は、修正される特定の条項を指定し、両当事者の署名を付した書面によらなければならない。 |
| THE PARTIES ACKNOWLEDGE THAT THEY HAVE READ, UNDERSTOOD AND AGREED UPON ALL THE TERMS OF THIS AGREEMENT, AS INDICATED BY THE RESPECTIVE DULY AUTHORIZED SIGNATURES OF EACH PARTY’S REPRESENTATIVE BELOW AND EACH PARTY RECOGNIZES AND AGREES THAT THE WARRANTY DISCLAIMERS AND THE LIABILITY AND REMEDY LIMITATIONS IN THIS AGREEMENT ARE MATERIAL, BARGAINED FOR BASES OF THIS AGREEMENT AND THAT THEY HAVE BEEN TAKEN INTO ACCOUNT AND REFLECTED IN DETERMINING THE CONSIDERATION TO BE GIVEN BY EACH PARTY UNDER THIS AGREEMENT AND IN THE DECISION BY EACH PARTY TO ENTER INTO THIS AGREEMENT. | 両当事者は、本契約のすべての条件を読み、理解し、これに同意したことを認め、その証として各自の授権代表者が以下に正当に署名した。各当事者は、本契約に定める保証に関する注意事項ならびに責任および救済の制限が重要であり、本契約の基盤として交渉が行われたこと、またこれらについて本契約に基づき各当事者が付与する対価を決定する際に、および各当事者が本契約締結を決定する際に検討され、反映されたことを認め、その旨合意する。 |
| **KongK.K.:**  Signed:  Name:  Title: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Date: | **Kong株式会社：**  署名：  氏名：  役職名： \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  日付： |
| **Partner:**  Signed:  Name:  Title: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Date: | **パートナー：**  署名：  氏名：  役職名： \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  日付： |

|  |  |
| --- | --- |
| **Terms and Conditions:** | **契約約款：** |
| 1. **Definitions and Interpretation** | 1. **定義および解釈** |
| **“Affiliate”** means any entity that directly or indirectly controls, is controlled by, or is under common control with a party, where “control” means having more than 50% ownership or the right to direct the management of the entity. | **「関係会社」**とは、直接間接を問わず、一方当事者を支配する、一方当事者により支配される、または一方当事者と共通の支配下にある事業体を意味する。「支配」とは、当該事業体の持分の50%超、またはその経営を指揮する権利を有することを意味する。 |
| **“End User”** means the entity that licenses and/or purchases (as relevant) the Kong Products from Partner or from Kong, as applicable. | **「エンドユーザー」**とは、パートナーまたはKongから、Kong製品のライセンスを受けるか、またはKong製品を購入する事業体を意味する。 |
| “**End User Agreement**” means Kong’s then-current end user agreement (web based, signed or a negotiated version of Kong’s then-current end user agreement). | 「**エンドユーザー契約**」とは、Kongのその時点におけるエンドユーザー契約（Kongのその時点におけるエンドユーザー契約のウェブサイトに掲載されているもの、署名されたものまたは交渉されたもの）を意味する。 |
| “**Kong Marks**” means Kong’s trade names, trademarks, service marks, and the Kong logo. | 「**Kong標章**」とは、Kongの商号、商標、サービスマークおよびKongのロゴを意味する。 |
| “**Kong Partner Portal**” means the partner portal made available to Kong partners once the partner is eligible to obtain access to such portal. | 「**Kongパートナーポータル**」とは、Kongパートナーがアクセス権を得た後に利用することができるパートナーポータルを意味する。 |
| “**Kong Partner Program**” means one or more programs maintained by Kong in respect of which an entity that is a member of the program and Kong may agree that the member and Kong will receive certain rights and obligations under the program such as, for example, and depending on the applicable program and Program Appendix, appointment as a Kong authorized reseller, referral or co-marketing arrangements, technology partnerships, or other arrangements. The terms and conditions of the particular Kong Partner Program will be as set out in the applicable Program Appendix and on the Kong Partner Portal. | 「**Kongパートナープログラム**」とは、Kongが管理する1つ以上のプログラムであって、これに関してプログラムのメンバーである事業体とKongが、メンバーおよびKongがプログラムに基づく特定の権利および義務（例えば、該当するプログラムおよびプログラム付属書に応じて、Kongの認定再販業者としての選任、紹介または共同マーケティングの取り決め、技術パートナーシップ、その他の取り決めなど）を受けることについて合意しているものを意味する。特定のKongパートナープログラムの条件は、該当するプログラム付属書およびKongパートナーポータルに定めるとおりとする。 |
| **"Kong Products"** means one or more products or professional services, or both, set forth in Kong’s then-current relevant price list, together, as relevant, with the associated documentation for the products or services. | **「Kong製品」**とは、Kongのその時点で現行のKong関連価格表に記載されている1つ以上の製品もしくはプロフェッショナルサービスまたはその両方をいい、それらは、該当する場合、当該製品またはサービスに関連する文書と共に提供される。 |
| "**Kong Trademark Guidelines**" are Kong's trademark guidelines found at <https://konghq.com/brand/> which are incorporated into this Agreement by reference and may be updated from time to time. | 「**Kong商標ガイドライン**」は、Kongの商標に関するガイドラインであり、<https://konghq.com/brand/>で閲覧可能である。当該ガイドラインは、参照により本契約に組み込まれ、随時更新されることがある。 |
| **“Program Appendix”** means an appendix attached to this Agreement, or that is mutually executed by the parties that specifically references this Agreement, that identifies the specific Kong Partner Program (for example, Reseller, Procurement, Referral, or others) and that contains additional terms applicable to the parties and the particular Kong Partner Program. | **「プログラム付属書」**とは、本契約に添付される付属書、または本契約を具体的に参照し、両当事者の署名を付した付属書であって、具体的なKongパートナープログラム（再販業者、調達、紹介など）を特定し、かつ両当事者および特定のKongパートナープログラムに適用される追加条件を含むものをいう。 |
| Other capitalized terms used have the meanings given to them in this Agreement (including an applicable Program Appendix). | その他の定義された用語は、本契約（適用されるプログラム付属書を含む。）に定める意味を有する。 |
| In this Agreement, (a) “including” means “including but not limited to,” (b) examples are illustrative and not the sole examples of a particular concept, and (c) all defined terms include the plural, as well as the singular and derivatives of the defined term. | 本契約において、(a) 「含む」とは、「含むが、それ（ら）に限定されない」ことを意味し、(b) 例は、例示であって、特定の概念の唯一の例ではなく、(c) すべての定義語には、複数形、単数形およびその派生語が含まれる。 |
| 1. **Appointment; Affiliates** | 1. **選任、関係会社** |
| Subject to the terms and conditions of this Agreement and the applicable Program Appendix, Kong hereby appoints Partner during the Term as a member of the particular Kong Partner Program set out in the applicable Program Appendix, and Partner agrees to the applicable program requirements. Likewise, Kong undertakes the obligations to Partner as set out in the Agreement, including the applicable Program Appendix. The specific partner level and associated benefits are as set out in the applicable Program Appendix and Kong Partner Program. | 本契約および該当するプログラム付属書の条件に従うことを条件として、Kongは本契約により、契約期間中、該当するプログラム付属書に定める特定のKongパートナープログラムのメンバーとしてパートナーを選任し、パートナーは、該当するプログラムの要件に同意する。同様に、Kongは、本契約（該当するプログラム付属書を含む。）に定めるとおりパートナーに対する義務を引き受ける。特定のパートナーレベルおよび関連する特典は、該当するプログラム付属書およびKongパートナープログラムに記載されているとおりとする。 |
| Subject to Kong’s prior written approval, Partner may permit its Affiliates to use the benefits of membership under the Kong Partner Program and applicable Program Appendix, provided that: (i) any such use is solely for the benefit of the Partner or its Affiliates, and (ii) the Affiliate is not a direct competitor of Kong. Partner will be responsible for the acts and omissions of the Affiliate in relation to the Agreement. | パートナーは、Kongの書面による事前の承認を得ることを条件として、自身の関係会社に対し、Kongパートナープログラムおよび該当するプログラム付属書に基づく会員特典を利用することを許可することができる。ただし、(i) 当該利用がパートナーまたはその関係会社のみの利益に資するものであり、(ii) 関係会社がKongの直接の競合相手ではないことを条件とする。パートナーは、本契約に関する関係会社の作為および不作為につき責任を負う。 |
| 1. **Partner Obligations** | 1. **パートナーの義務** |
| * 1. **Resources**. Partner will maintain resources (personnel, equipment, and/or facilities) reasonably sufficient to carry out Partner’s obligations under this Agreement. | * 1. **リソース**。パートナーは、本契約に基づくパートナーの義務を履行するために合理的に十分なリソース（人員、設備および／または施設）を維持する。 |
| * 1. **Compliance with Good Business Practices and Laws.**  While acting as a partner of Kong, Partner agrees that it will conduct its business in a manner that favourably reflects upon the Kong Products and Kong. Partner agrees to comply with all laws and regulations in connection with its performance under this Agreement, including to the extent applicable, privacy laws, telecommunication laws, the U.S. Foreign Corrupt Practices Act, UK Bribery Act Japanese Unfair Competition Prevention Act and all applicable export laws, restrictions, and regulations of any United States, Japan or foreign agency or authority.  Without limiting the forgoing, Partner agrees that it will not import, export or re-export, or allow or authorize the import, export or re-export of any product, technology or information it obtains or learns pursuant to this Agreement (or any direct product thereof) in violation of any laws or regulations. Where required, Kong will provide Partner information regarding the export classification control numbers (ECCN) and any export licenses it has obtained with respect to Kong Products. Subject to the foregoing, Partner will be responsible for procuring any necessary governmental authorizations for importation of the Kong Products within the Territory (including any territories from which the Kong Products may be accessed), including without limitation any necessary licenses, approvals, permissions or consents. | * 1. **適切な取引慣行および法律の遵守。**パートナーは、Kongの提携先として行動する一方で、Kong製品およびKongに有利に反映される方法で事業を行うことに同意する。パートナーは、本契約に基づく自らの履行に関連するすべての法令（適用される範囲で、プライバシー法、電気通信法、米国海外腐敗行為防止法、英国贈収賄防止法、日本の不正競争防止法および米国、日本または外国の機関または当局の適用されるすべての輸出法、制約および規制を含む。）を遵守することに同意する。上記を制限することなく、パートナーは、自らが本契約（またはその直接製品）に基づき取得したまたは知り得た製品、技術または情報を、いずれかの法令に違反して、輸入、輸出もしくは再輸出しないこと、または輸入、輸出もしくは再輸出を許可も承認もしないことに同意する。必要に応じて、Kongは、輸出分類管理番号（ECCN）およびKong製品に関して自らが取得した輸出許可に関する情報をパートナーに提供する。上記に従うことを条件として、パートナーは、本地域（Kong製品にアクセス可能な地域を含む。）内におけるKong製品の輸入に必要な政府許可（必要な免許、承認、許可または承諾を含むが、これらに限定されない。）を取得する責任を負う。 |
| * 1. **Compliance with Laws Prohibiting Human Trafficking**. Partner will take reasonable steps to ensure that there is no modern slavery or human trafficking activity in its supply chain or in any part of its business. | * 1. **人身売買を禁止する法律の遵守。**パートナーは、自らのサプライチェーンまたは自らの事業の一部において現代奴隷または人身売買活動が行われないように合理的な措置を講じる。 |
| * 1. **Compliance with Kong Policies.** Partner hereby agrees to comply with the applicable policies set out (or incorporated by reference) in the applicable Program Appendix or otherwise made available by Kong. | * 1. **Kong方針の遵守。**パートナーは本契約により、該当するプログラム付属書に定める（または参照により組み込まれる）、その他Kongが提供する適用される方針を遵守することに同意する。 |
| * 1. **Communications; Feedback**.  Partner agrees to keep Kong informed as to any problems encountered with the Kong Products and any resolutions arrived at for those problems of which Partner becomes aware. Notwithstanding anything to the contrary in this Agreement, Kong may freely use and incorporate into Kong’s products and services any suggestions, enhancement requests, recommendations, corrections, or other feedback provided by Partner, any End User, employee or agent relating to Kong’s products or services (“**Feedback**”). All Feedback is provided by Partner without warranties. Partner will also promptly notify Kong of any allegations of infringement of any trademarks or other intellectual property or proprietary rights relating to the Kong Products of which Partner becomes aware. | * 1. **コミュニケーション、フィードバック**。パートナーは、Kong製品に生じた問題および当該問題に関してパートナーが知り得た解決策についてKongに常に情報を提供することに同意する。本契約中の別段の定めにかかわらず、Kongは、Kongの製品またはサービスに関してパートナー、エンドユーザー、従業員または代理人から提供された提案、拡張要求、推奨、修正、その他フィードバック（以下「**フィードバック**」という。）を自由に使用し、これらをKongの製品およびサービスに組み込むことができる。パートナーは、すべてのフィードバックについて、保証することなく提供する。パートナーはさらに、パートナーが知り得たKong製品に関する商標、その他の知的財産権もしくは所有権の侵害の申立てがあった場合、Kongに速やかに通知する。 |
| * 1. **Other obligations**. Other Partner obligations will be as set out in the applicable Program Appendix. | * 1. **その他の義務**。その他のパートナーの義務は、適用されるプログラム付属書に定めるとおりとする。 |
| 1. **Confidentiality; Ownership; Trademarks; Restrictions.** | 1. **秘密保持、所有権、商標、制約。** |
| * 1. “**Confidential Information**” means any non-public data, information and other materials regarding the products, software, services, or business of a party (and/or, if either party is bound to protect the confidentiality of any third party’s information, of a third party) provided by or made available by one party and/or its Affiliates (“**Disclosing Party**”), either directly or indirectly through third parties, to the other party and/or its Affiliates (“**Receiving Party**”) where the information is marked or otherwise communicated as being “proprietary” or “confidential” or the like, or where the information should, by its nature, be reasonably considered to be confidential and/or proprietary. The parties agree that, without limiting the foregoing, the Kong Products (and any performance data, benchmark results, and technical information relating thereto), the documentation and Kong’s pricing information will be deemed the Confidential Information of Kong, and the terms and conditions of this Agreement (but not its existence) will be deemed the Confidential Information of both parties. Notwithstanding the foregoing, Confidential Information will not include information which: (i) is already known to the Receiving Party prior to disclosure by the Disclosing Party; (ii) becomes publicly available without fault of the Receiving Party; (iii) is rightfully obtained by the Receiving Party from a third party without restriction as to disclosure, or is approved for release by written authorization of the Disclosing Party; or (iv) is independently developed or created by the Receiving Party without use of the Disclosing Party’s Confidential Information. | * 1. 「**秘密情報**」とは、一方当事者および／またはその関係会社（以下「**開示当事者**」という。）が直接または第三者を通じて間接的に、相手方当事者および／またはその関係会社（以下「**受領当事者**」という。）に提供した、または利用に供した、開示当事者（および／または一方当事者が第三者情報の秘密を保護する義務を負っている場合は、第三者）の製品、ソフトウェア、サービスまたは事業に関する非公開のデータ、情報、その他資料のうち、「機密」、「秘密」もしくはそれに準ずる文言が表示されているか、別途その旨が伝達されたもの、または当該情報がその性質上、秘密および／もしくは機密であると合理的にみなされるべきものを意味する。上記を制限することなく、両当事者は、Kong製品（ならびにこれに関連する性能データ、ベンチマーク結果、および技術情報）、文書、およびKongの価格設定情報はKongの秘密情報とみなされること、また本契約の諸条件（その存在ではない。）は両当事者の秘密情報とみなされることに合意する。上記にかかわらず、以下に該当する情報は、秘密情報に含まれない。(i) 開示当事者による開示前に、受領当事者が知っていた情報、(ii) 受領当事者の過失によらずして、公知となった情報、(iii) 開示に関する制限なしに受領当事者が第三者から適法に取得した情報、もしくは開示当事者の書面による承認により発表が認められた情報、または (iv) 開示当事者の秘密情報を使用することなく、受領当事者が独自に開発もしくは作成した情報。 |
| **Duties.** Except as expressly authorized in this Agreement, the Receiving Party agrees to: (i) use the Confidential Information of the Disclosing Party only to perform this Agreement (including providing the features and services associated with the normal use of the Kong Products) or exercise rights granted to it under this Agreement; (ii) treat all Confidential Information of the Disclosing Party in the same manner as it treats its own similar proprietary information, but in no case with less than reasonable care; and (iii) disclose the Disclosing Party’s Confidential Information only to its Affiliates, and those employees, agents and contractors of the Receiving Party and those of its Affiliates who have a need to know the Confidential Information for the purposes of this Agreement, provided that any such employee, agent or contractor must be subject to obligations of non-use and confidentiality with respect to the Confidential Information at least as restrictive as the terms of this Agreement, and the Receiving Party will remain liable for any non-compliance of the Affiliates, and its or their employees, agents or contractors with the terms of this Agreement. | **義務。**本契約で明示的に承認されている場合を除き、受領当事者は、以下のとおり同意する。(i) 本契約を履行する目的（Kong製品の通常使用に伴う機能やサービスの提供を含む）、または本契約に基づき自らに付与された権利を行使する目的に限り、開示当事者の秘密情報を使用すること。(ii) 開示当事者のすべての秘密情報を、自身の類似する機密情報を取り扱う場合と同じ方法で（ただし、いかなる場合も相当な注意を下回ってはならない。）取り扱うこと。(iii) 開示当事者の秘密情報を、本契約の目的で当該秘密情報を知る必要のある受領当事者の関係会社、当事者自身の従業員、代理人および請負業者、ならびに関係会社の従業員、代理人および請負業者に対してのみ開示すること。ただし、当該従業員、代理人または請負業者は、秘密情報に関し、少なくとも本契約の条件と同程度に制限的な不使用および秘密保持の義務を負わなければならず、また受領当事者は、当該関係会社、各社の従業員、代理人もしくは請負業者による本契約条件の不遵守に対して引き続き責任を負うことを条件とする。 |
| **Disclosures Required by Law.** Either party may disclose Confidential Information of the other party if it is required to be disclosed by law or governmental regulation, provided that the Receiving Party provides reasonable notice to Disclosing Party of the required disclosure (to the extent permitted by law) and reasonably cooperates with the Disclosing Party in limiting the disclosure and ensuring confidential handling of the Confidential Information. | **法律により義務付けられる開示。**いずれの当事者も、相手方当事者の秘密情報について、法律または政府規制により情報の開示が義務付けられる場合は、これを開示することができる。ただし、受領当事者は、（法律により許容される範囲で）必要とされる開示について開示当事者に合理的な通知を行うとともに、秘密情報の開示を制限し、秘密情報に対する秘密扱いを徹底するよう、開示当事者と十分に連携するものとする。 |
| * 1. **Ownership**.  As between the parties, Kong and its licensors retain all right, title and interest (including all intellectual property rights, proprietary rights and industrial property rights) in and to the (i) Kong Products, all copies, improvements, and derivative works thereof (by whomever produced) and all related documentation and materials, and (ii) all of  the service marks, trademarks, trade names, logos, or any other designations used in connection with the Kong Products (collectively “**Kong Marks**”).  All rights to Kong Products and Kong Marks not granted in this Agreement are retained by Kong and its licensors.  There are no implied licenses granted by Kong under this Agreement. | * 1. **所有権**。両当事者間において、Kongおよびそのライセンサーは、(i) Kong製品、そのすべてのコピー、改良、派生物（制作者を問わない）、およびすべての関連文書および資料、ならびに (ii) Kong製品に関連して使用されるすべてのサービスマーク、商標、商号、ロゴ、またはその他の指定（以下、総称して「**Kong標章**」という。）に係るすべての権利、権原、および権益（すべての知的財産権、所有権および産業財産権を含む。）を有する。本契約で付与されていないKong製品およびKong標章に係るすべての権利は、Kongおよびそのライセンサーが保持する。本契約に基づいて、Kongが供与する黙示的なライセンスは存在しない。 |
| * 1. **Trademarks**.  Subject to the terms and conditions of this Agreement (including the applicable Program Appendix), Kong hereby grants to Partner during the Term a non-sublicensable, non-transferable, non-exclusive license to use the Kong Marks in performance of its rights and obligations under the applicable Program Appendix. This license is granted by Kong on the express condition that any Partner products, and all documentation, packaging, and marketing collateral prepared or used by Partner (other than that as delivered by Kong to Partner) complies with any and all applicable laws and regulations. Any and all materials bearing the Kong Marks must be used in accordance with the then applicable Kong Trademark Guidelines, which are incorporated by reference, and may be updated from time to time at Kong’s sole discretion. All goodwill associated with the use of Kong Marks will inure to the benefit of Kong. Kong may require that any Partner products, and all documentation, packaging, and marketing collateral prepared or used by Partner (other than that as delivered by Kong to Partner) bearing Kong Marks be provided to Kong for approval prior to any use of the same, approval not to be unreasonably denied, conditioned, withheld or delayed. Notwithstanding anything else in this Agreement, except as expressly permitted by Kong under this Agreement, Partner may not use Kong Marks without the express written consent of Kong. Partner will at no time contest or aid in contesting the validity or ownership of any Kong Mark or take any action in degradation of Kong’s rights in the Kong Marks, including without limitation applying to register any trademark, trade name, service mark or other designation that is confusingly similar to any Kong Marks.  If Partner does file such a registration or application in contravention of the above, it hereby assigns to Kong all right, title and interest in the registration or application to Kong, and agrees that it will, without charge to Kong, perform any tasks and execute any documents necessary to affect the assignment. | * 1. **商標**。本契約（適用されるプログラム付属書を含む。）の条件に従うことを条件として、Kongは本契約により、パートナーに対し、契約期間中、該当するプログラム付属書に基づく権利および義務の履行に関して、Kong標章を使用するサブライセンス許諾不能、譲渡不能、非独占的なライセンスを付与する。本ライセンスは、パートナー製品、およびパートナーが作成または使用するすべての文書、パッケージおよびマーケティング資料（Kongがパートナーに交付したものを除く。）が、適用される一切の法令を遵守することを明示的な条件としてKongにより付与される。Kongの標章が付された一切の資料は、その時点で適用されるKong商標ガイドラインに従って使用しなければならない。なお、同ガイドラインは参照により組み込まれており、Kongの単独の裁量により随時更新される場合がある。Kong標章の使用に関連するすべてののれんは、Kongの利益のために効力を生じる。Kongは、パートナー製品、およびパートナーが作成または使用するすべての文書、パッケージ、マーケティング資料（Kongがパートナーに交付したものを除く。）のうち、Kong標章を付したものについては、それらを使用する前にKongに提出して承認を得るよう要求することができる。当該承認は、不当に拒否し、条件を付け、留保し、または遅らせてはならない。本契約の別段の定めにかかわらず、本契約に基づきKongが明示的に許可する場合を除き、パートナーは、Kongの書面による明示的な同意なく、Kong標章を使用してはならない。パートナーは、いつにても、いずれかのKong標章の有効性または所有権に異議を唱え、もしくは異議を唱える際に援助してはならず、またはKong標章に係るKongの権利を劣化させる措置を取ってはならない。これには、いずれかのKong標章と混同するほど類似する商標、商号、サービスマーク、その他名称の登録を申請することが含まれるが、これらに限定されない。パートナーは、上記の定めに違反して当該登録または申請を行った場合、本契約により、登録または申請に係るすべての権利、権原および権益をKongに譲渡し、またパートナーは、Kongに対して無償で、譲渡を有効にするために必要な手続きを行い、文書に署名することに同意する。 |
| The rights and obligations set out above in Section 4.3 do not apply for any Partner that is at the entry level of the Kong Partner Program (KongCierge Level). | 上記第4.3条に定める権利および義務は、Kongパートナープログラムのエントリーレベル（KongCiergeレベル）のパートナーには適用されない。 |
| * 1. **Restrictions**.  Partner will not (and will not permit any third party to): (i) copy or use the Kong Products or any portion of the Kong Products, except as expressly authorized by this Agreement; (ii) use any elements of the Kong Products to create a program or a set of programs similar or identical to the Kong Products or part of it, (iii) use the Kong Products in any way that is unlawful or in violation of any applicable laws, (iv) unless as authorised in the applicable Program Appendix, sublicense, sell, rent, lease, license transfer, assign or redistribute, or sell access to the Product to any third party, or use or permit the Kong Products to be used for or in a service bureau or outsourcing offering, (v) release, publish and/or otherwise make available to any third party the results of any performance or functional evaluation of the Kong Products without the prior written approval of Kong, (vi) modify the Product(s) or create or attempt to create, by reverse engineering or otherwise, the source code or internal structure of the Product(s) or any part thereof, except and only to the extent the restrictions are prohibited by local law; (vii) alter or remove any proprietary notices or restrictions from the Product(s); (viii) unless otherwise authorised in the applicable Program Appendix, use the Product(s) for any purpose other than to demonstrate the Product(s) to potential End Users and only if authorised pursuant to the applicable Program Appendix; (ix) provide the Product to any third party which is not subject to an End User Agreement; or (x) permit any End User to use the Product(s) beyond the scope of the End User Agreement. | * 1. **制約**。パートナーは、以下を行わず、第三者に以下の行為を許可しないものとする。(i) 本契約により明示的に許容される場合を除き、Kong製品またはKong製品の一部をコピーまたは使用すること。(ii) Kong製品またはその一部に類似するまたはそれらと同一のプログラムまたは一連のプログラムを開発するためにKong製品のエレメントを使用すること。(iii) 不法な方法または適用される法律に違反する方法でKong製品を使用すること。(iv) 該当するプログラム付属書において許容される場合を除き、第三者に対する本製品のサブライセンス許諾、販売、貸与、リース、ライセンス許諾、移転、譲渡、再頒布、もしくはそのアクセス権の販売を行うこと、または業務受託もしくはアウトソーシングのため、もしくはそれらにおいてKong製品を使用し、その使用を許可すること。(v) Kongの書面による事前の承認を得ることなく、Kong製品の性能評価または機能評価の結果を第三者に公表、発表、その他提供すること。(vi) 本製品を変更し、リバースエンジニアリングその他により、本製品またはその一部のソースコードまたは内部構造を開発するか、開発を試みること（この制約が現地の法により禁止されている場合はその範囲のみを除く）。(vii) 権利表示または制限に関する記載を改変し、または本製品から削除すること。(viii) 該当するプログラム付属書で別途許容される場合を除き、エンドユーザー候補に対して本製品のデモンストレーションを行う目的以外に、また該当するプログラム付属書に基づき許容される場合を除き、本製品を使用すること。(ix) エンドユーザー契約の対象ではない第三者に本製品を提供すること。(x) エンドユーザー契約の範囲外で、エンドユーザーに本製品の使用を許可すること。 |
| * 1. **Software Products and End User Agreement Restrictions.** Notwithstanding anything else in this Agreement, all software Kong Products are licensed and not sold.  If and as stated in the applicable Program Appendix, Partner’s appointment only grants to Partner a license to market and distribute Kong Products in accordance with the terms in this Agreement, and does not transfer any other right, title or interest in any Product to Partner, End User or any third party. Partner will only resell Kong Products to End Users subject to Kong’s End User Agreement.  If an End User seeks to negotiate a nonstandard form of End User Agreement, at Partner’s request, Kong will attempt to negotiate mutually satisfactory terms; provided, however, Kong will not be obligated to agree to any non-standard terms. For clarity, in each instance, End Users must agree to be bound by the End User Agreement prior to delivery of any Kong Products (and/or license keys for access to Kong Products) to such End Users. | * 1. **ソフトウェア製品およびエンドユーザー契約の制約。**本契約中の別段の定めにかかわらず、すべてのKong製品は、ライセンス許諾されるものであり、販売されない。該当するプログラム付属書に記載される場合はその範囲で、パートナーの指名は、本契約の条件に従い、Kong製品のマーケティングおよび頒布を行うライセンスをパートナーに付与するものであり、本製品に係るその他の権利、権原または権益をパートナー、本エンドユーザーまたは第三者に移転するものではない。パートナーは、Kongのエンドユーザー契約に従うことを条件として、Kong製品を本エンドユーザーにのみ再販する。エンドユーザーが非標準的な形式のエンドユーザー契約の交渉を試みる場合、Kongは、パートナーの要請に応じて、相互に満足のいく条件の交渉を試みる。ただし、Kongは、非標準的な条件に同意する義務を負わない。明確にするために付言すると、いずれの場合も、エンドユーザーは、Kong製品（および／またはKong製品へのアクセスのためのライセンスキー）を当該エンドユーザーに引き渡す前に、エンドユーザー契約に拘束されることに同意しなければならない。 |
| 1. **Limited Warranty; Disclaimers**. | 1. **制限付き保証、免責事項**。 |
| * 1. **Mutual Warranties.** Each party represents and warrants to the other that (i) it has the full power to enter into this Agreement and that this Agreement constitutes a legal, valid and binding obligation of the party, enforceable against it, and (ii) this Agreement does not contravene, violate or conflict with any other agreement of the party with any third party. | * 1. **相互保証。**各当事者は、相手方当事者に対して以下のことを表明し、保証する。(i) 自らが本契約を締結するのに十分な権限を有しており、本契約が当事者の適法かつ有効な拘束力のある義務、および当事者に対して強制可能な義務を構成していること、ならびに (ii) 本契約が当事者と第三者間の他の契約に抵触する、違反する、またはそれに相反することがないこと。 |
| * 1. **Warranties to End Users.** With respect to Kong Products, Kong provides warranties directly to the End Users in the relevant End User Agreement. Notwithstanding anything else, Partner agrees that it will make no additional or different warranty, guarantee, or representation, whether written or oral, on Kong’s behalf, beyond those warranties provided for by Kong directly to the End User in the End User Agreement effective between Kong and the End User. | * 1. **エンドユーザーに対する保証。**Kong製品に関して、Kongは、関連するエンドユーザー契約においてエンドユーザーに対し直接保証を行う。別段の定めにかかわらず、パートナーは、書面または口頭を問わず、Kongに代わり、Kongとエンドユーザーの間で有効なエンドユーザー契約において、Kongがエンドユーザーに対して直接行う保証以外に、追加のまたは異なる保証または表明を行わないことに同意する。 |
| * 1. **Disclaimer.** EXCEPT AS EXPRESSLY PROVIDED IN THIS AGREEMENT OR IN THE APPLICABLE PROGRAM APPENDIX, KONG PROVIDES NO OTHER WARRANTIES TO PARTNER WITH RESPECT TO THE KONG PRODUCTS OR ANY KONG SERVICES PROVIDED UNDER THIS AGREEMENT.  EXCEPT FOR THE WARRANTIES EXPRESSLY DESCRIBED IN THIS AGREEMENT AND TO THE EXTENT PERMITTED BY APPLICABLE LAW, KONG AND ITS LICENSORS DISCLAIMS ALL OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, WITH RESPECT TO THIS AGREEMENT, THE KONG PRODUCTS AND ANY SERVICES PROVIDED UNDER THIS AGREEMENT, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO ANY IMPLIED WARRANTIES OF NON-INFRINGEMENT, MERCHANTABILITY, AND/OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE. | * 1. **免責事項。**本契約または該当するプログラム付属書に明示的に定める場合を除き、Kongは、本契約に基づき提供されるKong製品またはKongサービスに関して、パートナーにその他の保証を行わない。Kongおよびそのライセンサーは、本契約、Kong製品、および本契約に基づき提供されるサービスに関して、本契約に明示的に記載されている保証を除き、また適用法により許容される範囲で、非侵害性、商品性、および／または特定目的への適合性に関する黙示の保証を含む、その他のいかなる種類の保証も行わない。 |
| 1. **Indemnification.** | 1. **補償。** |
| **6.1 Indemnification by Kong.** Kong will defend Partner and its officers and employees (“**Partner Indemnitees**”) from and against any claim by an unaffiliated third party alleging that the Kong Products, when used in accordance with this Agreement, infringes any intellectual property rights of such third party, and will indemnify and hold harmless Partner Indemnitees from and against any damages and costs finally awarded against Partner Indemnitees or agreed to by Kong in a monetary settlement (including reasonable attorneys’ fees) resulting from such claim. If such a claim occurs, or in Kong’s opinion is reasonably likely to occur, Kong, at its expense and at its sole discretion, may, in addition to its indemnification obligations under this Agreement: (i) procure the right to allow Partner to continue to use the Kong Products , or (ii) modify or replace the Kong Product or infringing portions thereof to become non-infringing, or (iii) if neither (i) nor (ii) is commercially feasible, terminate this Agreement. Notwithstanding the foregoing, Kong will have no obligations under this Section to the extent the claim is attributable to: (1) any modification of the Kong Products not made by Kong or its contractors; (2) any combination or use of the Kong Product with products or services not provided by Kong; (3) Partner’s failure to use the latest updates made available by Kong; (4) use of the Kong Product not in accordance with this Agreement; or (5) any third party open source. The remedies set forth in this Section are Partner ’s sole and exclusive remedies, and Kong’s entire liability, with respect to infringement or violation of third party intellectual property rights. | **6.1 Kongによる補償。**Kongは、Kong製品が本契約に従い使用された場合に、第三者の知的財産権を侵害する旨を主張する無関係の第三者からの請求につき、パートナーおよびその役員および従業員（以下「**パートナー側被補償者**」という。）を防御し、当該請求の結果として、パートナー側被補償者に対して最終的に課せられる損害額および費用、またはKongが金銭による和解で合意した損害額および費用（合理的な弁護士費用を含む。）につき、パートナー側被補償者を補償し、損害を及ぼさないものとする。当該請求が発生した場合、または合理的に発生し得るとKongが判断する場合、Kongは、自らの費用負担で、単独の裁量により、本契約に基づく補償義務に加えて、以下のいずれかを行うことができる。(i) パートナーがKong製品を継続して使用することができるよう権利を獲得する。(ii) Kong製品またはその侵害部分を侵害しなくなるように改変もしくは交換する。(iii) 上記(i)および(ii)がいずれも商業的に実現不可能である場合、本契約を解除する。上記にかかわらず、Kongは、請求が以下に起因する範囲で、本項に基づくいかなる義務も負わない。(1) Kongまたはその請負業者が行っていないKong製品の変更、(2) Kong製品とKongが提供していない製品またはサービスの組み合わせまたは併用、(3) Kongから提供された最新のアップデートをパートナーが使用しなかったこと、(4) 本契約に従っていないKong製品の使用、または (5) 第三者のオープンソース。本条に定める救済手段は、第三者の知的財産権の侵害に関して、パートナーの唯一かつ排他的な救済手段であり、かつKongのすべての責任とする。 |
| **6.2 Indemnification by Partner.** Partner will defend Kong and its officers and employees (**“Kong Indemnitees”**) from and against any claim by a third party to the extent based upon or arising from Partner’s breach of this Agreement or any grossly negligent act or omission, intentional misconduct, or misrepresentation of Partner or Partner’s agents, affiliates, or employees in connection with their activities under this Agreement, and will indemnify and hold harmless Kong Indemnitees from and against any damages and costs finally awarded against Kong Indemnitees or agreed to by Partner in a monetary settlement (including reasonable attorneys’ fees) resulting from such claim. | **6.2 パートナーによる補償。**パートナーは、パートナーまたはパートナーの代理人、関係会社もしくは従業員による本契約違反または本契約に基づく活動に関する重大な過失行為もしくは不作為、故意の不法行為もしくは不実表示に基づくか、これらから生じる範囲で、第三者による請求から、Kongおよびその役員と従業員（以下「**Kong側被補償者**」という。）を防御し、当該請求に起因する金銭による和解（合理的な弁護士費用を含む。）において、Kongの被補償者に対して最終的に裁定された、またはパートナーが同意した損害賠償額および費用につき、Kongの被補償者を補償し、損害を及ぼさないものとする。 |
| **6.3 Indemnification Procedures.** In the event of a potential indemnity obligation under this Section 6, the indemnified party will: (i) promptly notify the indemnifying party in writing of the claim, (ii) allow the indemnifying party the right to control the investigation, defense and settlement (if applicable) of the claim at the indemnifying party’s sole cost and expense, and (iii) upon request of the indemnifying party, provide all necessary cooperation at the indemnifying party’s expense. Failure by the indemnified party to notify the indemnifying party of a claim under this Section 6 will not relieve the indemnifying party of its obligations under this Section 6; however, the indemnifying party will not be liable for any litigation expenses that the indemnified party incurred prior to the time when notice is given or for any damages and/or costs resulting from any material prejudice caused by the delay or failure to provide notice to the indemnifying party in accordance with this Section. The indemnified party may participate in the defense of the claim with its own counsel at its own expense. The indemnifying party may not settle any claim if the settlement would require obligation on the part of the indemnified party (other than payment or ceasing to use infringing materials), or any admission of fault by the indemnified party, without the indemnified party’s prior written consent, such consent not to be unreasonably withheld, conditioned or delayed. Further, any indemnification obligation under this Section 6 will not apply if the indemnified party settles or makes any admission with respect to a claim without the indemnifying party’s prior written consent. | **6.3 補償手続き。**本第6条に基づき補償義務が発生する可能性がある場合、被補償当事者は、以下を行う。(i) 補償当事者に速やかに書面で請求を通知する。(ii) 補償当事者のみの費用および経費負担で、当該請求の調査、抗弁および和解（該当する場合）を管理する権利を補償当事者に付与する。(iii) 補償当事者の要請により、補償当事者の費用負担で、すべての必要な協力を行う。被補償当事者が本第6条に基づき補償当事者に請求を通知しなかった場合でも、本第6条に基づく補償当事者の義務は免除されることはない。ただし、補償当事者は、被補償当事者が通知を行う前に発生した訴訟費用、または本条に従った補償当事者に対する通知の遅滞、もしくは通知の不履行によって生じる重大な不利益に起因する損害または費用に対する責任を負わない。被補償当事者は、自らの費用負担で自選の弁護士と共に、請求の抗弁に参加することができる。補償当事者は、被補償当事者の事前の書面による同意なしに（当該同意は、不当に保留せず、条件を付けず、または遅らせてはならない）、被補償当事者側の義務（支払いもしくは侵害する素材の使用停止の義務を除く）、または被補償当事者による過失の自認を要する方法で、請求につき和解することはできない。また、本第6条に基づく補償義務は、被補償当事者が、補償当事者の事前の書面による同意を得ずに、請求に関して和解した場合または自認した場合は適用されない。 |
| 1. **Limitation of Remedies and Damages.** | 1. **救済措置および損害賠償の制限。** |
| To the maximum extent permitted by applicable law, and except as to “**Excluded Claims**” (as defined below): | 適用法により許容される最大限の範囲で、かつ「**除外請求**」（以下に定義する。）に関する場合を除き、 |
| * 1. IN NO EVENT WILL A PARTY OR ITS AFFILIATES BE LIABLE TO THE OTHER PARTY OR ITS AFFILIATES FOR ANY SPECIAL, INDIRECT, PUNITIVE, CONSEQUENTIAL, RELIANCE, EXEMPLARY OR INCIDENTAL DAMAGES OF ANY KIND, OR FOR ANY LOST REVENUE, LOST PROFIT, LOSS OF BUSINESS, LOSS OF CONTRACTS, LOSS OF ANTICIPATED SAVINGS, LOSS OF GOODWILL, COST OF DELAY, OR FOR ANY LOST, INACCURATE OR DAMAGED DATA, OR ANY BUSINESS INTERRUPTION, ARISING OUT OF OR RELATED TO THIS AGREEMENT OR ARISING FROM THE KONG PRODUCTS OR ANY SERVICES DELIVERED UNDER OR RELATED TO THIS AGREEMENT, EVEN IF ADVISED BEFOREHAND OF THE POSSIBILITY OF THE DAMAGES OR LOSS. | * 1. いかなる場合も、一方当事者とその関係会社はいずれも、相手方当事者またはその関係会社に対し、あらゆる種類の特別損害、間接的損害、結果的損害、依存損害、付随的損害の賠償もしくは懲罰的損害賠償、または逸失収益、逸失利益、事業機会の喪失、契約の喪失、予想される貯蓄の喪失、のれんの喪失、遅延費用、紛失したデータ、不正確なデータもしくは破損したデータ、業務中断のうち、本契約に起因もしくは関連するもの、または本契約に基づきもしくは関連して提供されるKong製品もしくはサービスに起因するものにつき責任を負わない。このことは、損害または喪失の可能性について事前に知らされていた場合も同様とする。 |
| * 1. IN NO EVENT WILL THE AGGREGATE LIABILITY OF EACH PARTY AND ITS AFFILIATES TO THE OTHER PARTY AND ITS AFFILIATES ARISING OUT OF OR RELATED TO THIS AGREEMENT AND/OR THE KONG PRODUCTS, ASSOCIATED SERVICES, PROFESSIONAL SERVICES OR OTHERWISE EXCEED THE FEES RECEIVED BY KONG FROM PARTNER UNDER THE RELEVANT ORDER FORM TO WHICH THE LIABILITY RELATES IN THE TWELVE MONTH PERIOD PRIOR TO THE EVENT FIRST GIVING RISE TO THE LIABILITY. | * 1. いかなる場合も、本契約および／またはKong製品、関連サービス、専門サービス、その他に起因または関連して、各当事者およびその関係会社が相手方当事者およびその関係会社に対して負う責任総額は、最初に当該責任が生じる原因となった事象の直前の12か月間に当該責任が関連する発注書に基づき、Kongがパートナーから受領した料金を超えないものとする。 |
| * 1. THE PARTIES AGREE THAT THIS SECTION 7 WILL APPLY REGARDLESS OF THE FORM OF ACTION, WHETHER IN CONTRACT, TORT (INCLUDING NEGLIGENCE), STRICT LIABILITY OR OTHERWISE AND WILL APPLY EVEN IF ANY LIMITED REMEDY SPECIFIED IN THIS AGREEMENT IS FOUND TO HAVE FAILED OF ITS ESSENTIAL PURPOSE. | * 1. 両当事者は、本第7条が、契約、不法行為（過失を含む。）、厳格責任その他によるかを問わず、訴訟の形態にかかわらず適用されること、および本契約に定める制限付きの救済手段がその本質的な目的を果たさないことが判明した場合でも適用されることに合意する。 |
| * 1. The limitations set out in Section 7 above do not apply to the following (“**Excluded Claims**”)      1. A party’s breach of its obligations in Section 4 (Confidentiality, Ownership, Trademarks, Restrictions).      2. Partner’s obligations under Section 6 (Indemnification)      3. Liability which, by law, cannot be limited, such as for fraud or willful misconduct. | * 1. 上記第7条に定める制限は、以下の事項（以下「**除外請求**」という。）には適用されない。      1. 当事者による第4条（秘密保持、所有権、商標、制約）の義務の違反      2. 第6条（補償）に基づくパートナーの義務      3. 詐欺または意図的な不正行為など、法律により制限することができない責任 |
| 1. **Term and Termination.** | 1. **期間および終了。** |
| * 1. **Term**.  This Agreement will have an initial term of 1 year (“**Initial Term**”) and will automatically renew for successive 1 year renewal terms (each a “**Renewal Term**”) unless earlier terminated by either party in accordance with the terms outlined in this Agreement (the Initial Term and all Renewal Terms are the “**Term**”). | * 1. **期間**。本契約は、当初の期間を1年間（以下「**当初期間**」という。）とし、一方当事者が本契約に記載された条件に従ってそれより前に解除しない限り、連続する1年間の更新の期間（それぞれ「**更新期間**」という。）につき自動的に更新される（当初期間とすべての更新期間を併せて「**契約期間**」という）。 |
| * 1. **Termination for Cause**.  This Agreement (and/or any Program Appendix) may be terminated by a party for cause immediately by written notice upon the occurrence of any of the following events: (it) if the other ceases to do business or otherwise terminates its business operations without a successor or if there is a material change in control of the other or (ii) if the other breaches any material provision of this Agreement and fails to cure such breach within 30 days (10 days in the case of a failure to pay) of written notice describing the breach; or (iii) if the other becomes insolvent or seeks protection under any bankruptcy, receivership, trust deed, creditors arrangement, composition or comparable proceeding, or if any such proceeding is instituted against the other and not dismissed within 90 days. | * 1. **正当な理由による解除**。いずれの当事者も、(i) 相手方当事者が、承継会社を指名することなく事業を停止したか、別途その事業運営を終了した場合、もしくは相手方当事者の支配権に重大な変更が生じた場合、(ii) 相手方当事者が本契約のいずれかの重要な条項に違反した場合で、当該違反を記載した書面通知から30日以内（支払不履行の場合は10日以内）に当該違反を是正しないとき、または (iii) 相手方当事者が支払不能となった、破産、財産保全管理、信託証書、債権者との債務整理、債務免除もしくは類似の手続きに基づき保護を求める場合、または相手方当事者に対し上記手続きが取られ、当該手続きが90日以内に取り下げられなかった場合、それらの事由の発生をもって書面通知をなすことで、正当な理由により直ちに本契約（および／またはプログラム付属書）を解除することができる。 |
| * 1. **Termination for Convenience**.  Either party may terminate this Agreement (and/or any Program Appendix) at any time with or without cause upon 30 days prior written notice to the other party. Any Order Form validly executed between the parties prior to the effective date of such termination for convenience will remain in full force and effect until the end of the originally agreed Subscription Term. | * 1. **都合による解除**。いずれの当事者も、相手方当事者に30日前までに書面で通知することにより、理由の有無を問わず、いつでも本契約（および／またはプログラム付属書）を解除することができる。当該都合による解除の発効日より前に両当事者間で有効に締結された発注書は、当初合意されたサブスクリプション期間の終了まで引き続き完全な効力を有する。 |
| * 1. **Effects of Termination or Expiration**. Upon any termination or expiration of this Agreement: (i) Partner will pay Kong all fees due to Kong for Kong Products sold under this Agreement; (ii) Partner will discontinue all marketing and reselling of Kong Products; (iii) all valid End User Agreements entered into with End Users will survive for the term specified in the relevant End User Agreement; (iv) discontinue all use of the Kong Products and Kong Marks and return to Kong all materials containing Kong Marks, (v) each party will promptly return all Confidential Information of the other party in its possession or control, and upon request, provide the other party with a written certification, signed by one of its officers certifying to the return of all such Confidential Information. | * 1. **解除または期間満了の効果**。本契約が解除され、または期間満了により終了した場合、(i) パートナーは、本契約に基づき販売されたKong製品についてKongに支払うべきすべての料金をKongに支払い、(ii) パートナーは、Kong製品のすべてのマーケティングおよび再販を中止し、(iii) エンドユーザーと締結したすべての有効なエンドユーザー契約は、該当するエンドユーザー契約に明記されている期間存続するものとし、(iv) Kong製品およびKong標章のすべての使用を中止し、Kong標章を含むすべての資料をKongに返却し、(v) 各当事者は、自らが保有または管理する相手方当事者のすべての秘密情報を速やかに返却し、要請された場合には、相手方当事者に対し、そのいずれかの役員の署名を付した、すべての秘密情報を返却した旨を証明する、書面による証明書を提出する。 |
| * 1. **Survival**.  Any terms or sections which by their nature should reasonably survive will survive the termination or expiration of this Agreement. | * 1. **存続条項**。その性質上、合理的に存続すべき条件または条項は、本契約の解除または満了後も存続する。 |
| * 1. **Damages Associated with Termination.** Neither party will be liable to the other party for any claims or damages of any kind arising solely out of a party exercising its termination rights described in this Agreement, and each party hereby waives, and covenants to the other that it will not pursue, any compensation or reparation associated with any such termination, whether the compensation or reparation results by operation of law or otherwise.  For clarity, the foregoing sentence is not intended to affect any remedies a party is entitled to seek in connection with a breach of this Agreement, nor does such provision affect the obligation of Partner to pay fees due to Kong for Kong Products resold. | * 1. **契約解除に伴う損害。**いずれの当事者も、当事者の本契約に定める解除権の行使のみに起因するあらゆる種類の請求または損害について相手方当事者に責任を負わないものとし、各当事者は本契約により、法の適用、またはその他による補償または回復の結果にかかわらず、当該解除に関連する補償または減殺を放棄し、相手方当事者に追及しないことを約束する。明確にするために付言すると、上記の文言は、本契約の違反に関連して一方当事者が求める権利を有する救済に影響を及ぼすことを意図したものではなく、また、Kongが再販した本製品に関してKongに支払うべき料金を支払うパートナーの義務に影響を及ぼすものではない。 |
| * 1. **Continuance of Activities**.  If, despite the expiration of this Agreement, the parties for a period of time continue to do business with each other, the terms of this Agreement will continue to govern the relationship between the parties unless otherwise expressly agreed in writing, and except that the relationship may be terminated unilaterally by either party merely by ceasing to do business with the other. | * 1. **活動の継続**。本契約が満了したにもかかわらず、両当事者が一定期間相互に取引を継続した場合、書面による明示的な別段の合意がない限り、本契約の条件が引き続き両当事者間の関係に適用される。また、一方当事者が単に相手方当事者との取引を停止することによって、一方的に関係を解除することができる。 |
| 1. **General.** | 1. **一般条項。** |
| * 1. **Relationship of Parties**. The parties are independent contractors for all purposes under this Agreement, and notwithstanding any reference to Partner as a partner under this Agreement, or otherwise, neither party will be deemed an employee, partner, or agent of the other. Each party will be solely responsible for any and all obligations and payments due with respect to their personnel, including any wages, salaries and amount due or payable to its personnel in connection with this Agreement. This Agreement will not establish any relationship of partnership, joint venture, employment, franchise or agency between the parties. | * 1. **両当事者の関係**。両当事者は、本契約に基づくあらゆる目的で、独立した契約者であり、パートナーを本契約その他に基づく提携先であると参照されていることにかかわらず、いずれの当事者も、相手方当事者の従業員、提携先または代理人とはみなされない。各当事者は、自身の職員に関連するすべての義務、および支払うべき金額に対して単独で責任を負うものとする。これには、賃金、給与、および本契約に関連して職員に支払われるべき金額が含まれる。本契約は、両当事者間におけるパートナーシップ、共同事業、雇用、フランチャイズ、および代理人の関係を構築するものではない。 |
| * 1. **Assignment**. This Agreement may not be assigned or transferred without the other party’s prior written consent, provided each party expressly reserves the right to assign this Agreement to a successor in interest of all or substantially all of its business or assets to which this Agreement relates. Any action or conduct in violation of the foregoing will be void and without effect. All validly assigned rights and obligations of the parties under this Agreement will be binding upon and inure to the benefit of and be enforceable by and against the successors and permitted assigns. | * 1. **譲渡**。相手方当事者の事前の書面による同意を得ずに、本契約を譲渡または移転することはできない。ただし、各当事者は、本契約に関連する事業または資産の全部または実質的に全部に係る権利の承継人に対して、本契約を譲渡する権利を明示的に留保する。上記事項に違反する行為または行動は無効であり、効力を有しない。本契約に基づき、合法的に譲渡された当事者の権利および義務はすべて、承継人および認められた譲受人に対し拘束力を有するとともに、その利益に帰するものであり、承継人および認められた譲受人によって、またはそれらに対して強制可能である。 |
| * 1. **Waiver**.  The failure of either party to enforce any rights granted under this Agreement or to take action against the other party in the event of any breach under this Agreement will not be deemed a waiver by that party as to subsequent enforcement of rights or subsequent actions in the event of future breaches. | * 1. **権利放棄**。一方当事者が本契約に基づき付与された権利を行使しない場合、または本契約に基づく違反が生じた場合に、相手方当事者に対して訴訟を提起しなくても、その後の権利行使、または将来の違反時における後の訴訟に関して、当該当事者が権利を放棄したとはみなされない。 |
| * 1. **Choice of Law; Venue.** This Agreement will be exclusively governed by and construed in accordance with the laws of Japan, without reference to or application of choice of law rules or principles. The parties agree to the exclusive jurisdiction of the Tokyo District Court of Japan for the first instance. Notwithstanding any choice of law provision or otherwise, the Uniform Computer Information Transactions Act (UCITA) and the United Nations Convention on the International Sale of Goods will not apply. | * 1. **法の選択および裁判地。**本契約は、法の選択規則または原則にかかわらず、またそれらを適用することなく、もっぱら日本法に準拠し、同法に従い解釈される。当事者は、東京地方裁判所を第一審の専属的合意管轄裁判所とすることに合意する。法の選択条項、その他にかかわらず、統一コンピューター情報取引法（UCITA）および国際物品売買契約に関する国際連合条約は適用されない。 |
| * 1. **Headings**.  Headings and captions are for convenience only and are not to be used in the interpretation of this Agreement. | * 1. **表題**。条文の表題および見出しは、便宜上記載されているにすぎず、本契約の解釈に使用されてはならない。 |
| * 1. **Notices**. All communications and notices to be made or given pursuant to this Agreement must be in Japanese. Kong may provide any notice to Partner under this Agreement by posting a notice on the website for the applicable Product, via the Kong Partner Portal (in which case the notice will be sent to the person identified as the “admin”) or by sending a message to the email address associated with Partner’s account. To give notice to Kong under this Agreement, Partner must (1) email Kong at legal@konghq.com, or (2) send any notice to Kong by certified mail, return receipt requested, to Kong K.K., 18F Midtown Tower, 9-7-1 Akasaka, Minato-ku, Tokyo, Attention: [Legal Department]. Any notice will be deemed to have been given as of the date it is delivered or posted as the case may be. | * 1. **通知**。本契約に従って行われるまたは付与されるすべての通信および通知は、日本語で行わなければならない。Kongは、本契約に基づきパートナーに通知を、該当する本製品に関するウェブサイト上でもしくはKongパートナーポータルを通じて通知を掲載することにより（この場合、通知は管理者として指定された者に送付される）、またはパートナーのアカウントに関連する電子メールアドレスにメッセージを送信することにより、行うことができる。本契約に基づきKongに通知を行うには、パートナーは、(1) Kong（legal@konghq.com）宛に電子メールを送信するか、または (2) 配達証明付き郵便でKongに対し下記宛に通知を送付しなければならない。東京都港区赤坂9丁目7番1号ミッドタウンタワー18階、Legal Department宛て。通知は、引き渡された日付または掲示された日付（該当する方）をもって行われたものとみなされる。 |
| * 1. **Marketing.** Kong may use and display Partner’s name, logo, trademarks, and service marks on Kong’s website and in Kong’s marketing materials in connection with identifying Partner as a partner of Kong. | * 1. **マーケティング。**Kongは、パートナーをKongの提携先として特定するにあたり、KongのウェブサイトおよびKongのマーケティング資料において、パートナーの名称、ロゴ、商標およびサービスマークを使用および表示することができる。 |
| * 1. **Entire Agreement; Modifications; Conflicts.** This Agreement constitutes the entire agreement between the parties and supersedes all past and contemporaneous proposals (oral or written), negotiations, conversations, or discussions between or among parties relating to the subject matter of this Agreement and all past dealing or industry custom. Except as expressly provided in this Agreement, this Agreement may be amended, or any term or condition of it waived, only by a writing executed by both parties. Unless otherwise specifically set out in this Agreement, in the event of a conflict between these Terms and Conditions and any Program Appendix, the terms and conditions in the Program Appendix will prevail. | * 1. **完全合意、変更、矛盾。**本契約は、両当事者間のすべての合意事項を構成し、本契約の主題およびすべての過去の取引または業界の慣習に関する両当事者間の従前および同時期の（口頭または書面による）すべての提案、交渉、会話または協議事項に優先する。本契約に明文化されている場合を除き、本契約の修正またはその条項もしくは条件の放棄は、両当事者が署名した書面によってのみ行うことができる。本契約に別段の明示的な定めがある場合を除き、本契約条件とプログラム付属書の間に矛盾がある場合、プログラム付属書の条件が優先する。 |
| * 1. **Severability**.  If any provision of this Agreement is held by an arbitrator or a court of competent jurisdiction to be illegal, invalid or unenforceable, that provision will be limited or eliminated to the minimum extent necessary so that this Agreement will otherwise remain in full force and effect and enforceable. | * 1. **可分性**。本契約のいずれかの条項が仲裁人または管轄権を有する裁判所により違法、無効または強制不能と判断された場合、当該条項は、本契約がその他の点では完全な効力と有効性を維持し、強制可能となるよう、必要最小限の範囲で制限または削除される。 |
| * 1. **Force majeure.** Except as expressly provided in this Agreement, neither party will be liable for any delay in performance due to act of God, nature or a public enemy, earthquake, flood, fire, government order, riot, civil disobedience, labor strife, or any other cause beyond its reasonable control and without its fault or negligence, including, by way of example and not limitation, interruption of electricity, communication or transportation (a “**Force Majeure Condition**”). However, the party whose performance is delayed by such Force Majeure Condition will use its reasonable efforts to notify the other party of the delay and to minimize its effect. | * 1. **不可抗力。**本契約に明示的に規定される場合を除き、いずれの当事者も、天変地異、天災、社会の敵、地震、洪水、火災、政府命令、暴動、市民的不服従、労働争議、または電気、通信もしくは交通機関の遮断など（ただし、これらに限定されない。）、当該当事者の合理的支配を超え、かつ過失がないその他の原因（以下「**不可抗力事由**」という。）に起因する履行遅滞について責任を負わないものとする。ただし、このような不可抗力事由により履行遅滞が生じた当事者は、合理的な努力をもって、相手方当事者に当該遅滞を通知し、その影響を最小限に抑えるものとする。 |
| * 1. **Counterparts**. This Agreement may be executed and delivered in one or more counterparts (including facsimile, PDF or other electronic counterparts), with the same effect as if the parties had signed the same document.  Each counterpart so executed will be deemed to be an original, and all such counterparts will be construed together and will constitute one Agreement. | * 1. **副本**。本契約書は、1通以上の副本（ファクシミリ、PDF、またはその他の電子形式の副本を含む。）にて署名し、交付することができる。これらの副本は、両当事者が同一の文書に署名したものと同じ効力を有する。上記のとおり署名された各副本は、原本とみなされ、すべての副本を合わせて解釈し、単一の契約書とみなす。 |
| * 1. **Elimination of Anit-Social Force.** Each party may immediately terminate all or part of this Agreement without giving any notice of demand to the other party in the event the other party falls under any of the followings: | * 1. **反社会的勢力の排除**。各当事者は、相手方が次の各号のいずれかに該当するときは、相手方に対し何らの催告をすることなく、直ちに本契約の全部又は一部を解除することができるものとする。 |
| * + 1. a group or entity that seeks for economic benefit by using violence, force or fraudulent means, an anti-social force (including its member and quasi-member), a company related to an anti-social force, a social racketeer (*sokaiya*), a group engaging in a criminal activities under the pretext of conducting social campaigns or political activities (*shakai-undo-hyoubo-goro or seiji-katsudo-hyobo-goro*), a crime group specialized in intellectual crimes (*tokushu-chino-boryokudan*) and other violent group or a group that makes a violent demand or unreasonable demand beyond legal responsibility (“**Anti-Social Force**”); | * + 1. 暴力、威力と詐欺的手法を駆使して経済的利益を追求する集団、暴力団（その構成員及び準構成員を含む。）、暴力団と関係を有する企業、総会屋、社会運動標ぼうゴロもしくは政治活動標ぼうゴロ、特殊知能暴力団、その他法的な責任を超えた不当な要求を行う集団（以下、総称して「**反社会的勢力**」という。）。 |
| * + 1. when it commits a fraudulent act, violent act or threatening words to the other party or make a third party commit such act; | * + 1. 相手方に対し、詐欺的行為、暴力行為、脅迫的言動を行い、又は第三者にこれを行わせた場合。 |
| * + 1. when it tells the other party that it is an Anti-Social Force or its related group or related person is an Anti-Social Force; | * + 1. 相手方に対し、反社会的勢力であること又はその関係団体若しくは関係者が反社会的勢力であることを告げた場合。 |
| * + 1. when it interferes or commits an act that has a threat of interfering the business of other party or make a third party commits such act; or | * + 1. 相手方の業務を妨害し、又はそのおそれのある行為を行い、若しくは第三者にこれを行わせた場合。 |
| * + 1. when it injures the reputation or credibility of the other party or commits an act that has a threat of injuring the reputation or credibility of the other party or make a third party commits such act. | * + 1. 相手方の名誉もしくは信用を毀損し、又はそのおそれのある行為をした場合、又は第三者にその行為をさせた場合。 |
| If either party terminates this Agreement pursuant to this Section, such party shall not be obligated to compensate for any damages even if the other party suffers a damage due to such termination. | いずれかの当事者が、本項に基づき本契約を解除した場合、その解除により相手方に損害が生じたとしても、当該当事者は一切の損害賠償の義務を負わないものとする。 |